

ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС
2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США
Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669
E: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

Инструкция по уходу за изделием

МЕТОД ЧИСТКИ 1

ИЗДЕЛИЕ(Я): все линзы Argon/Diode, YAG линзы производства Ocular, а также диагностические* и OLIV-EQNA, OLIVE-WFNA, OLTК-7.2 или 8.2, OTSG, OUV-132-2, OWIV-HMNA, OKSG, OMUSG.

*Примечание: См. «метод чистки 3» для всех O4MAK, Maxfield четырехзеркальных гонио линз для передней камеры и всех автоклавируемых трехзеркальных линз OG3M для передней камеры.

ОЧИСТКА:

Полоскание: хорошо промойте в холодной или слегка теплой воде сразу же после того, как линза снята с глаза пациента.

Промывание: Добавьте несколько капель мягкого мыла (т.е. с нейтральным pH 7.0) на влажный ватный тампон. Осторожно протрите круговыми движениями.

Полоскание: Хорошо прополощите в холодной или слегка теплой воде, затем тщательно высушите с помощью не оставляющего ворса материала.

Далее перейдите к руководству, касающемуся дезинфекции или стерилизации.

ДЕЗИНФЕКЦИЯ:

Замачивание: 2 % или 3,4 % водный раствор глутаральдегида, температура согласно инструкции производителя, минимальное время воздействия – 20 минут

ИЛИ

в 10% растворе отбеливателя смешанного в соотношении: 1 часть отбеливателя на 9 частей воды; рекомендуемое время воздействия = 10 мин.

Ополаскивание: Тщательно ополосните линзы, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. Рекомендовано три цикла полоскания по 1 минуте каждый, холодной или слегка теплой водой. Тщательно просушите и положите на хранение в сухое место.

ОСТОРОЖНО! Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время

ОСТОРОЖНО! Если линзы используются на поврежденной роговице, их необходимо СТЕРИЛИЗОВАТЬ перед следующим применением.

Примечание: Другие дезинфицирующие растворы, иные, чем приведенные выше, разрешенные для применения в вашем регионе (например, получившие одобрение FDA, DGHM, VAN, имеющие европейский знак соответствия – CE Mark ...), могут использоваться в соответствии с инструкцией по применению производителя, указанной на этикетке. Будьте особенно внимательны к пропорциям и времени, рекомендованному производителем дезинфицирующего раствора. Удостоверьтесь, что дезинфицирующий раствор соприкасается со всеми поверхностями и полостями изделий.

Примечание: Данные линзы совместимы с Asepsi-Wipe, Cavi-cide, Cidex, Cidex OPA, DisCide Wipe, Enviro-cide, с влажными салфетками Triptel, Steris Resert (за исключением OG4MG-X & OG3MHD-X) и Opti-Cide. Также совместимы с 3% H₂O₂, за исключением следующих линз: OG3M-10, OPDSG, OPDSG-2, OPDSG-3, OS4M, OS4M-2, OK4DG.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ:

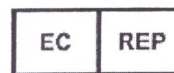
Автоклав – HET STERRAD: HET (Осторожно! Изделия имеют ограниченный срок использования после 10 циклов); Steris System 1E, в соответствии с инструкцией производителя. Steris не совместим с Posners (OPDSG, OPDSG-2, OPDSG-3), Sussmans (OS4M, OS4M-2), OK4DG, OMRA-HM, OMRA-HM-2, OG3M-10, OGP2 & OGP2H. Система стерилизации на низких температурах 3M Optreoz 125-Z цикл 2: в соответствии с инструкцией производителя (Осторожно! Окрашенный алюминий выцветет до натурального алюминиевого цвета за 25 циклов или меньше). ЭО (Этиленоксид): Да, параметры ЭО: - минимальная продолжительность: 1 час, температура: 130°F (54°C), время проветривания: 12 часов.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: никогда не стерилизуйте линзы в паровом автоклаве и не кипятите их. Никогда не погружайте линзы в спирт, ацетон или другие растворители.

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134 тел. +375 (17) 202-11-11





ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС
2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США
Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669
E: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

ЭМЕРГО ЮРОП: Моленстраат, 15
2513 ВН, Гаага
Нидерланды
Тел: +31.70.345.8570; Ф: +31.70.346.7299

ИНСТРУКЦИИ ПО УХОДУ ЗА ИЗДЕЛИЕМ: «МЕТОД ОЧИСТКИ 1»

ИЗДЕЛИЕ(Я): Все лазерные Argon/Diode, YAG линзы и диагностические линзы производства Ocular*, а также OLIV-EQNA, Landers NA Equatorial Vit. Lens, OLIV-WFNA, Landers NA Wide Field Vit. Lens, OLTK-7.2 или 8.2, Landers WF для временного кератопротезирования, OTSG, Thorpe Surgical Gonioscope, OUV-132-2, Peyman-Wessels-Landers 132D, Upright Vit. Lens, OWIV-HMNA, Woldoff NA High Mag Vit. Lens, OKSG, Khaw Surgical Gonioprism, OMUSG, Mori Upright Surgical Gonio

***Примечание:** См. «метод очистки 3» для O4MAC, O4MAC-15, O4MAC-17, O4MAC-1X, O4MAC-1X-15, O4MAC-1X-17, O4MAC-1X-H, O4MAC-1X-LR, O4MAC-1X-LR-15, O4MAC-1X-LR-17, Maxfield® AC Four Mirror Gonio, O4MAC-LR, O4MAC, OG3MAC-10, OG3MAC-15, OG3MAC-17, автоклавируемые трехзеркальные.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

- Прочитайте все инструкции перед использованием.
- Следуйте инструкциям и предупреждениям, выпускаемым производителями любых используемых дезинфицирующих и чистящих средств.
- Когда только возможно, не используйте абразивные материалы для чистки и сушки.
- Неправильное обращение или использование не по назначению может привести к преждевременному износу данных изделий.
- Проверяйте тщательно изделия на наличие повреждений, трещин или неисправностей перед каждым использованием.
- Не используйте поврежденные изделия.
- Используйте только разрешенные дезинфицирующие растворы (напр., маркированные как одобренные Управлением по контролю за продуктами питания и лекарственными средствами США – FDA, Немецким обществом гигиены и микробиологии – DGHM, или имеющие европейский знак соответствия – CE Mark...).
- Каждое изделие требует очистки и дезинфекции перед первым и каждым последующим использованием.
- Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия.
- Храните изделия в чистом, продезинфицированном и сухом состоянии.
- Простерилизуйте все изделия перед использованием.
- Никогда не кипятите перечисленные линзы и не обрабатывайте в паровом автоклаве.
- Никогда не замачивайте в ацетоне и других растворителях.

Ограничения в отношении повторной обработки

Повторная обработка оказывает минимальное влияние на данные изделия.
Резкое охлаждение может повредить изделия.

ИНСТРУКЦИИ

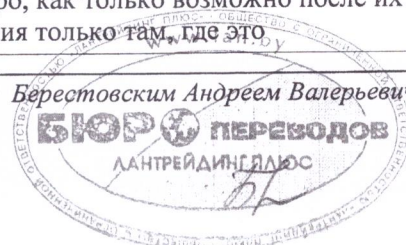
Начало очистки:

Промывка: Сразу после снятия с глаза пациента тщательно промойте прохладной или слегка теплой водой, чтобы не допустить образования затвердевших загрязнений на поверхностях или в полостях.

Подготовка к дезинфекции:

Обработайте все изделия так скоро, как только возможно после их использования. Разбирайте изделия только там, где это

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем.
Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.



Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

	предусмотрено.
Очистка: автоматическая	Не рекомендуется.
Очистка: ручная	Мытье: Нанесите несколько капель мягкого малопеняющегося мыла (т.е. нейтрального с pH (7.0) моющего средства для медицинских инструментов) на влажный ватный тампон. Осторожно протрите круговыми движениями, пока все загрязнения не будут удалены. Промойте все полости моющим средством, чтобы удалить загрязнения. Полоскание: Тщательно прополощите линзы и полости прохладной или слегка теплой водой высокой чистоты, затем основательно просушите тканью, не оставляющей ворса или сжатым медицинским воздухом. Осмотр: Осмотрите все поверхности, щели, стыки, отверстия и полости на предмет полного удаления загрязнения и жидкости. Если нашли загрязнение или жидкость где-либо, повторите процедуру очистки. <i>Предупреждение: Если произошло взаимодействие жидкость/газ, протрите линзы спиртом, чтобы полностью удалить масляные следы. Если линзы не чистить своевременно и должным образом, с ними может случиться непоправимое повреждение.</i>
Дезинфекция:	Можно использовать дезинфицирующие растворы (например одобренные FDA, DGHM, имеющие отметку CE ...) в соответствии с инструкциями по применению производителей. Обратите особое внимание на рекомендации производителей по концентрации дезинфицирующих веществ и длительности их воздействия. Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия. После тщательной ручной дезинфекции положите изделие в большое количество прохладной или слегка теплой стерильной воды на 1 минуту и тщательно промойте полости в. Повторите эту процедуру 2 раза, ополаскивая свежей водой, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. Предостережение: Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время воздействия дезинфекторов. Предостережение: При использовании на роговице, пораженной язвой, линзу обязательно надо ПРОСТЕРИЛИЗОВАТЬ перед следующей процедурой.
Сушка:	Основательно вытирайте приборы насухо тканью, не оставляющей ворса, или сжатым воздухом для медицинского использования и положите их на хранение в сухой футляр для хранения.
Уход, проверка и тестирование:	Тщательно проверяйте изделия на предмет повреждений, трещин или плохой работы перед каждым использованием. Не пользуйтесь поврежденными изделиями.
Упаковка:	Можно использовать стандартную биологическую упаковку. Упаковка должна быть достаточно просторной, чтобы в нее вошло изделие, и при этом не было давления на пломбу. Биологическая упаковка обеспечивает стерильность после процесса стерилизации.
	Этиленоксидная (ЭО) стерилизация Минимальное время: 1 час Температура: 130°F (54°C) Время проветривания: 12 часов

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



Стерилизация:	ПАРОВОЙ АВТОКЛАВ НЕТ STERRAD Нет (См. ниже примечания 1, 2, 3 и 4) Steris SYSTEM 1E⁴ Следуйте инструкциям Steris Не совместим с OMRA-HM, OMRA-HM-2 Модели Steris V-Pro^{1,3} Нет Система стерилизации при низких температурах 3MTM OptreozTM 125-Z – Цикл 1¹ Следуйте инструкциям системы стерилизации при низких температурах 3MTM OptreozTM 125-Z Примечания: 1. Окрашенный алюминий выцветет до натурального алюминиевого цвета за 25 циклов или меньше. 2. Компоненты из полиацетата (черный или белый пластик) могут иметь ограниченный срок эксплуатации после неоднократной стерилизации данным методом. 3. Приборы с содержанием ПММА (полиметилметакрилат (прозрачный пластик)) имеют ограниченный срок эксплуатации после 10 циклов. 4. Приборы, содержащие серую краску, имеют ограниченный срок эксплуатации после 25 циклов. Относительно информации о возможности применения альтернативных методов ухода за продуктом обращайтесь в отдел обслуживания клиентов.
Хранение:	Убедитесь, что приборы прошли чистку, дезинфекцию и сушку до помещения на хранение. Храните при комнатной температуре в условиях чистоты и сухости.

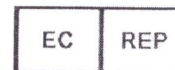
Дополнительная информация:	Существуют другие виды оборудования для чистки и стерилизации. Проверьте по инструкциям оборудования или свяжитесь с производителем относительно возможности применения данного оборудования. Все процессы чистки и стерилизации требуют проверки и утверждения в месте применения. Примечание: Данные линзы совместимы с глутаральдегидом (2% или 3,4%), ОТБЕЛИВАТЕЛЕМ (10% раствор в соотношении: 1 часть отбеливателя к 9 частям прохладной или слегка теплой воды, рекомендуемое время воздействия = 10 минут; отбеливатель может вызвать коррозию металлов, поэтому не превышайте рекомендуемое время воздействия, чтобы избежать коррозии), медицинских дезинфицирующих салфеток (Asepsi-Wipe II, Cavicide, DisCide Ultra, Envirocide, Tristel Wipes System и Opti-Cide-3) и медицинских дезинфицирующих растворов, таких как, Cidex и Cidex OPA. Также они совместимы с H₂O₂-3%, кроме следующих линз: OG3M-10, трехзеркальная диагностическая 10 мм, OPDSG, OPDSG-2, OPDSG-3, гониопризмы Posner; OS4M, OS4M-2, гониоскопы Sussman; OK4DG, Khaw Direct View Gonio, OMUSG Mori Upright Surgical Gonio. Все линзы совместимы с Steris Resert, кроме: OG4MG-X и OG3MHD-X.
--	---

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск пр. Машерова 1-134 тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru





ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС

2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США

Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669

E: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

Инструкция по уходу за изделием

МЕТОД ЧИСТКИ 2

Для всех:

Непрямые диагностические / лазерные линзы, производства Ocular MaxField® Glass и MaxLight® CR-39 КРОМЕ: (см. метод чистки 3) OI-20A, MaxAC 20D Indirect и OI-28D, MaxAC 28D Indirect.

ЧИСТКА

Протирка: протрите спиртосодержащими салфетками.

Затем: перейдите к руководству по дезинфекции и стерилизации.

ДЕЗИНФЕКЦИЯ

ЗАМАЧИВАНИЕ: водный раствор глутаральдегида 2 % или 3,4 %, рекомендованной производителем температуры, минимальное время нахождения в растворе = 20 минут ИЛИ в растворе отбеливателя и холодной или прохладной воды в соотношении 1 часть отбеливателя на 9 частей воды; рекомендуемое время нахождения в растворе = 10 мин.

ОСТОРОЖНО! Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время нахождения в растворе.

Затем: Тщательно ополосните линзы, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. Рекомендовано три цикла полоскания по 1 минуте каждый, холодной или слегка теплой водой. Тщательно просушите и положите на хранение в сухой футляр.

Примечание: Для данных линз подходят: Asepsi-Wipe, Cavi-cide, Cidex, Cidex OPA, DisCide Wipe, с влажными салфетками Triptel, Enviro-cide, с H₂O₂ – 3%, и Opti-Cide. Для линз MaxField® также подходит Steris Resert, за исключением OI-120M, OI-60M, OI-66M, OI-NM-78M, OI-78M, OI-SP.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ:

AUTOCLAVE – Нет, STERRAD – Нет, STERIS SYSTEM – Да, по инструкции производителя для MaxField® (Glass) линз. Не подходит для линз MaxLight® (CR-39)

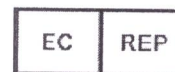
Этиленоксидная (ЭО) стерилизация: Да, параметры ЭО: - минимальная продолжительность: 1 ч., температура: 130°F (54°C), время проветривания: 12 часов.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: никогда не стерилизуйте линзы в паровом автоклаве и не кипятите их. Никогда не погружайте линзы в спирт, H₂O₂, ацетон или в другие растворители.

Относительно информации о возможности применения альтернативных методов ухода за продукцией обращайтесь в отдел обслуживания клиентов.

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается





ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС
2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США
Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669
Е: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

ЭМЕРГО ЮРОП: Моленстраат, 15
2513 ВН, Гаага
Нидерланды
Тел: +31.70.345.8570; Ф: +31.70.346.7299

ИНСТРУКЦИИ ПО УХОДУ ЗА ПРОДУКЦИЕЙ: МЕТОД ОЧИСТКИ 2

ИЗДЕЛИЕ(Я): Все лазерные и не прямые диагностические линзы MaxField® Glass и MaxLight® CR-39 производства Ocular *

*Примечание: См. «метод очистки 3» для OI-20A, MaxAC 20D Indirect и OI-28A, MaxAC 28D Indirect.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

- Прочитайте все инструкции перед использованием.
- Следуйте инструкциям и предупреждениям, выпускаемым производителями любых используемых дезинфицирующих и чистящих средств.
- Когда только возможно, не используйте абразивные материалы для чистки и сушки.
- Неправильное обращение или использование не по назначению может привести к преждевременному износу данных изделий.
- Проверяйте тщательно изделия на наличие повреждений, трещин или неисправностей перед каждым использованием.
- Не используйте поврежденные изделия.
- Используйте только разрешенные дезинфицирующие растворы (напр., маркированные как одобренные Управлением по контролю за продуктами питания и лекарственными средствами США – FDA, Немецким обществом гигиены и микробиологии – DGHM, или имеющие европейский знак соответствия – CE Mark...).
- Каждое изделие требует очистки и дезинфекции перед первым и каждым последующим использованием.
- Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия.
- Храните изделия в чистом, продезинфицированном и сухом состоянии.
- Простерилизуйте все изделия перед использованием.
- Никогда не кипятите перечисленные линзы и не обрабатывайте в паровом автоклаве.
- Никогда не замачивайте в ацетоне и других растворителях.

Ограничения в отношении повторной обработки

Повторная обработка оказывает минимальное влияние на данные изделия.
Резкое охлаждение может повредить изделия.

ИНСТРУКЦИИ

Место использования:

Очистить спиртосодержащими салфетками

Подготовка к деконтаминации:

Обработайте все изделия так скоро, как только возможно после их использования.

Очистка: автоматическая

Не рекомендуется.

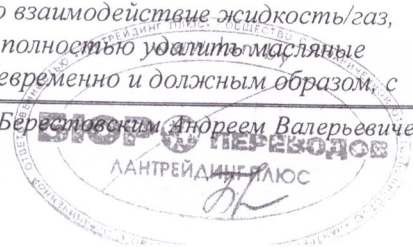
Очистка: ручная

Вытирать: спиртосодержащими салфетками.

После этого: следуйте инструкциям по дезинфекции или стерилизации

Предупреждение: Если произошло взаимодействие жидкость/газ, протрите линзы спиртом, чтобы полностью удалить масляные следы. Если линзы не чистить своевременно и должным образом, с

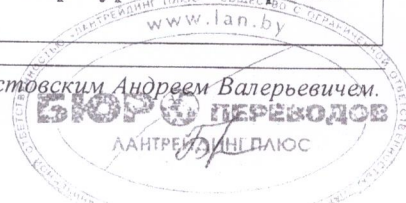
Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Березовским Андреем Валерьевичем.
Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.



ними может случиться непоправимое повреждение.

Дезинфекция:	Можно использовать дезинфицирующие растворы (например одобренные FDA, DGHM, имеющие отметку CE ...) в соответствии с инструкциями по применению производителей. Обратите особое внимание на рекомендации производителей по концентрации дезинфицирующих веществ и длительности их воздействия. Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия. После тщательной ручной дезинфекции положите изделие в большое количество прохладной или слегка теплой стерильной воды на 1 минуту и тщательно промойте полости в. Повторите эту процедуру 2 раза, ополаскивая свежей водой, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. Предостережение: Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время воздействия дезинфекторов.
Сушка:	Основательно вытирайте изделия насухо тканью, не оставляющей ворса, или сжатым воздухом для медицинского использования и положите их на хранение в сухой футляр для хранения.
Обслуживание, проверка и тестирование:	Проверяйте тщательно приборы на предмет повреждений, трещин или плохой работы перед каждым использованием. Не пользуйтесь поврежденными приборами.
Уход, проверка и тестирование:	Тщательно проверяйте изделия на предмет повреждений, трещин или плохой работы перед каждым использованием. Не пользуйтесь поврежденными изделиями.
Упаковка:	Можно использовать стандартную биологическую упаковку. Упаковка должна быть достаточно просторной, чтобы в нее вошло изделие, и при этом не было давления на пломбу. Биологическая упаковка обеспечивает стерильность после процесса стерилизации.
Стерилизация:	Этиленоксидная (ЭО) стерилизация Минимальное время: 1 час Температура: 130°F (54°C) Время проветривания: 12 часов ПАРОВОЙ АВТОКЛАВ НЕТ STERRAD (См. ниже примечания 1 и 2) STERRAD 100NX System (стандартный цикл)^{1, 2} STERRAD NX: стандартный цикл^{1, 2} STERRAD 100S, 200: краткий цикл^{1, 2} STERRAD 50^{1, 2} Обрабатывайте изделие в лотке или контейнере, одобренном STERRAD, и оберните, если применимо. Следуйте инструкциям STERRAD. Не подходит для: MaxLight CR-39 Indirects. Steris SYTEM 1E Следуйте инструкциям Steris Не подходит для: MaxLight CR-39 Indirects. Steris V-Pro Models¹ Нет Система стерилизации при низких температурах 3M™ Optreoz™ 125-Z – Цикл 1¹

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.



	Следуйте инструкциям системы стерилизации при низких температурах 3М™ Optreoz™ 125-Z Примечания: 1. Окрашенный алюминий выцветет до натурального алюминиевого цвета за 25 циклов или меньше. 2. Компоненты из полиацетала (черный или белый пластик) могут иметь ограниченный срок эксплуатации после многократной стерилизации данным методом. Относительно информации о возможности применения альтернативных методов ухода за продукцией обращайтесь в отдел обслуживания клиентов.
--	---

Хранение:

Убедитесь, что изделия прошли чистку, дезинфекцию и сушку до помещения на хранение. Храните при комнатной температуре в условиях чистоты и сухости.

Дополнительная информация:

Существуют другие виды оборудования для чистки и стерилизации. Проверьте по инструкциям оборудования или свяжитесь с производителем относительно возможности применения данного оборудования. Все процессы чистки и стерилизации требуют проверки и утверждения в месте применения.

Примечание: Данные линзы совместимы с глутаральдегидом (2% или 3,4%), ОТБЕЛИВАТЕЛЯ (10% раствор в соотношении: 1 часть отбеливателя к 9 частям прохладной или слегка теплой воды, рекомендуемое время воздействия = 10 минут; отбеливатель может вызвать коррозию металлов, поэтому не превышайте рекомендуемое время воздействия, чтобы избежать коррозии), медицинских дезинфицирующих салфеток (Asepsi-Wipe II, Cavicide, DisCide Ultra, Envirocide, Tristel Wipes System и Opti-Cide-3) и медицинских дезинфицирующих растворов, таких как, Cidex и Cidex OPA. Линзы совместимы с Steris Resert, кроме: OI-120M, OI-60M, OI-66M, OI-HM-78M, OI-78M и OI-SP.

Контактные данные производителя:

Номер телефона и адрес местного представителя можно найти в брошюре.

Инструкции, изложенные в настоящем документе, оцениваются как ЭФФЕКТИВНЫЕ при подготовке медицинского изделия к повторному использованию. Лицо, ответственное за обработку, для достижения желаемого результата обязано обеспечить, чтобы при повторных обработках использовалось соответствующее оборудование, материалы и персонал. Обычно для этого нужны проверка, утверждение и регулярный мониторинг процесса обработки.

2010 OCULAR INSTRUMENTS

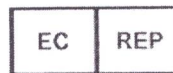
10782H3851

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск: Регистрация МИ в Росздравнадзоре (17) 202-11-11

www.nevacert.ru | info@nevacert.ru





ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС

2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США

Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669

E: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

Инструкция по уходу за изделием

МЕТОД ЧИСТКИ 3

ИЗДЕЛИЕ(Я): Все OI-20A, OI-28A, O4MAC, O4MAC-LR, O4MAC-H, OG3MAC-10 и BCE хирургические кольца и линзы Ocular.*

***Примечание:** смотрите метод чистки 1 для OLIV-EQNA, OLIVE-WFNA, OLTK-7.2 или 8.2, OTSG, OUV-132-2, OWIV-HMNA, OKSG. **Примечание:** старая модель OSJG не подлежит обработке в автоклаве. Используйте метод чистки 1.

ЧИСТКА: Полоскание: хорошо промойте в холодной или слегка теплой воде сразу же после того, как линза снята с глаза пациента. **Промывание:** Добавьте несколько капель мягкого мыла на влажный ватный тампон. Осторожно протрите круговыми движениями. **Полоскание:** Хорошо прополощите в холодной или слегка теплой воде, затем тщательно высушите с помощью материала не оставляющего ворса. **Затем:** Перейдите к руководству по дезинфекции или стерилизации.

ДЕЗИНФЕКЦИЯ: замачивание: водный раствор глутаральдегида 2 % или 3,4 %, температуры, рекомендованной производителем, минимальное время нахождения в растворе – 20 минут **ИЛИ** в 10% раствор отбеливателя: в соотношении 1 часть отбеливателя и 9 частей холодной или слегка теплой воды; рекомендуемое время нахождения в растворе = 10 мин. **Полоскание:** Хорошо ополосните линзы, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. Рекомендовано три цикла полоскания по 1 минуте каждый, холодной или слегка теплой водой. Тщательно просушите и положите на хранение в сухой футляр. **ОСТОРОЖНО!** Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время нахождения в растворе. **ОСТОРОЖНО!** Если линзы используются на поврежденной роговице, их необходимо **СТЕРИЛИЗОВАТЬ** перед следующим применением. **Примечание:** Другие дезинфицирующие растворы, иные, чем приведенные выше, разрешенные для применения в вашем регионе, могут использоваться в соответствии с инструкцией по применению от производителя, указанной на этикетке. Будьте особенно внимательны к пропорциям и времени, рекомендованному производителем используемого дезинфицирующего раствора. Удостоверьтесь, что дезинфицирующий раствор соприкасается со всеми полостями и поверхностями изделий. **Примечание:** Для данных линз подходят Asepti-Wipe, Cavi-cide, Cidex, Cidex OPA, DisCide Wipe, Steris Resert (не подходит для OBVI, OHBVE, OHFVE, OHMVE, OIV-132 и всех линз HRI), Enviro-cide, H₂O₂ - 3%, Tristel Wipes System и Opti-Cide.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ: Автоклав – Подготовка: положите изделие в контейнер для стерилизации. Процесс: **Гравитационный цикл (с упаковкой)** – при температуре 270°F (132°C), время – 15 минут минимум **ИЛИ** при температуре 250°F (121°C), время – 30 минут минимум. **Только для экстренного применения** Скоростной автоклав (Flash) (без упаковки) при температуре 270°F (132°C), время – 10 минут минимум. Процесс: **Предвакуумный цикл (с упаковкой / без упаковки)** 270°F (132°C), время – 4 минуты минимум **ИЛИ** температура 273°F (134°C), время – 3 минуты минимум. **ОСТОРОЖНО:** Для парового стерилизатора рекомендуется дистиллированная вода. Если вода не дистиллирована, то минеральные отложения жесткой воды (пара) оставят белый налет на линзах. Налет можно будет снять только повторной шлифовкой и полировкой линз, при этом стоимость ремонта будет сопоставима со стоимости новых линз. **Хранение:** Биологическая упаковка обеспечивает стерильность после процесса стерилизации. **Примечание:** Оставьте линзы с высоким коэффициентом преломления (HRI) для витректомии охлаждаться на воздухе. Быстрое охлаждение в холодной воде при полоскании может повредить линзы. **Этиленоксидная (ЭО) стерилизация:** минимальное время – 1 час, температура 130°F (54°C), время проветривания – 12 часов. **Sterrad 100 & 100NX: Стандартный цикл:** следуйте инструкции

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

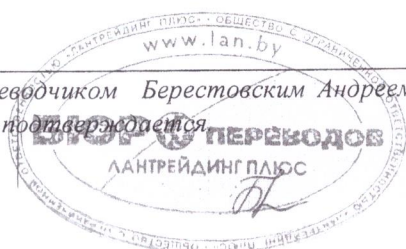
Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

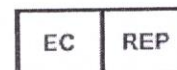


производителя. (Не подходит для ОСТК- 6.5, OLTA, OLTA-2, OUSG-1.3X-H). **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Окрашенный алюминий выцветает до цвета натурального алюминия за 25 циклов, черный или белый пластик может иметь более короткий срок службы после многократной стерилизации данным методом. **STERRAD 50, 100S, 200;** следуйте инструкции производителя (Не подходит для ОСТК- 6.5, OUSG-1.3X-H). **Steris V-Pro models:** следуйте инструкции производителя (Не подходит для ОСТК- 6.5). **Система стерилизации при низких температурах 3М Optreoz 125-Z – Цикл 1.** Следуйте инструкции от производителя. (Не подходит для ОСТК- 6.5). **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Окрашенный алюминий выцветет до цвета натурального алюминия за 25 циклов или меньше.

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11





ОКУЛАР ИНСТРУМЕНТС
2255 116TH С.-В. Авеню, Бельвю, Вашингтон 98004-3039 США
Тел: 425-455-5200 или 800-888-6616. Ф: 425-462-6669
E: ocular@ocularinc.com I: www.ocularinc.com

ЭМЕРГО ЮРОП: Моленстраат, 15
2513 ВН, Гаара
Нидерланды
Тел: +31.70.345.8570; Ф: +31.70.346.7299

ИНСТРУКЦИИ ПО УХОДУ ЗА ПРОДУКЦИЕЙ: МЕТОД ОЧИСТКИ 3

ИЗДЕЛИЕ(Я): ВСЕ офтальмологические хирургические линзы и кольца*, а также OI-20A, OI-28A, O4MAC, O4MAC-LR, O4MAC-H, OG3MAC-10.

**Примечание:* См. «метод очистки 1» для OLIV-EQNA, Landers NA Equatorial Vitrectomy Lens, OLIV-WFNA, Landers NA линза широкого поля для витректомии, OLTK-7.2 или 8.2, Landers WF для временного кератопротезирования, OTSG, Thorpe Surgical Gonioscope, OUV-132-2, Peyman-Wessels-Landers 132D Upright Vit. Lens, OWIV-HMNA, Woldoff NA линза с высоким увеличением для витректомии, OKSG, Khaw хирургическая гониопризма.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

- Прочитайте все инструкции перед использованием.
- Следуйте инструкциям и предупреждениям, выпускаемым производителями любых используемых дезинфицирующих и чистящих средств.
- Когда только возможно, не используйте абразивные материалы для чистки и сушки.
- Неправильное обращение или использование не по назначению может привести к преждевременному износу данных изделий.
- Проверяйте тщательно изделия на наличие повреждений, трещин или неисправностей перед каждым использованием.
- Не используйте поврежденные изделия.
- Используйте только разрешенные дезинфицирующие растворы (напр., маркированные как одобренные Управлением по контролю за продуктами питания и лекарственными средствами США – FDA, Немецким обществом гигиены и микробиологии – DGHM, или имеющие европейский знак соответствия – CE Mark...).
- Каждое изделие требует очистки и дезинфекции перед первым и каждым последующим использованием.
- Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия.
- Храните изделия в чистом, продезинфицированном и сухом состоянии.
- Простерилизуйте все изделия перед использованием.
- Перед использованием изделия позвольте ему остыть до комнатной температуры.

Ограничения в отношении повторной обработки

Повторная обработка оказывает минимальное влияние на данные изделия^{2,3}.
Окончание срока эксплуатации продукции определяется износом и повреждениями, полученными при использовании, такими как царапины, нанесенные при механической очистке (напр., жесткой щеткой), или известковый налет (напр., от жесткой воды в стерилизаторе), которые могут повредить качеству оптики. Поэтому срок окончания эксплуатации продукции может быть в разном и зависит от пользователя.
Резкое охлаждение может повредить изделия.

ИНСТРУКЦИИ

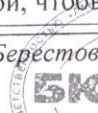
Место использования:

Промывка: Сразу после снятия с глаза паци прохладной или слегка теплой водой, чтобы

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестов
Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

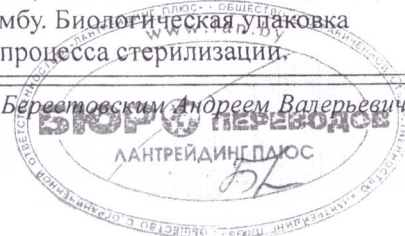


	образования затвердевших загрязнений на поверхностях или в полостях.
Подготовка к дезинфекции:	Обработайте все изделия так скоро, как только возможно после их использования. Разбирайте изделия только там, где это предусмотрено.
Очистка: автоматическая	Не рекомендуется.
Очистка: ручная	Мытье: Нанесите несколько капель мягкого малопенящегося мыла (т.е. нейтрального с pH (7.0) моющего средства для медицинских инструментов) на влажный ватный тампон. Осторожно протрите круговыми движениями, пока все загрязнения не будут удалены. Промойте все полости моющим средством, чтобы удалить загрязнения. Полоскание: Тщательно прополощите линзы и полости прохладной или слегка теплой водой высокой чистоты, затем основательно просушите тканью, не оставляющей ворса или сжатым медицинским воздухом. Осмотр: Осмотрите все поверхности, щели, стыки, отверстия и полости на предмет полного удаления загрязнения и жидкости. Если нашли загрязнение или жидкость где-либо, повторите процедуру очистки. <i>Предупреждение: Если произошло взаимодействие жидкость/газ, протрите линзы спиртом, чтобы полностью удалить масляные следы. Если линзы не чистить своевременно и должным образом, с ними может случиться непоправимое повреждение.</i>
Дезинфекция:	Можно использовать дезинфицирующие растворы (например одобренные FDA, DGHM, имеющие отметку CE ...) в соответствии с инструкциями по применению производителей. Обратите особое внимание на рекомендации производителей по концентрации дезинфицирующих веществ и длительности их воздействия. Убедитесь, что средства очистки и дезинфекции полностью контактируют со всеми поверхностями и полостями изделия. После тщательной ручной дезинфекции положите изделие в большое количество прохладной или слегка теплой стерильной воды на 1 минуту и тщательно промойте полости в. Повторите эту процедуру 2 раза, ополаскивая свежей водой, чтобы смыть дезинфицирующий раствор. <i>Предостережение: Во избежание повреждения линз, не превышайте рекомендуемое время воздействия дезинфекторов.</i> <i>Предостережение: При использовании на роговице, пораженной язвой, линзу обязательно надо ПРОСТЕРИЛИЗОВАТЬ перед следующей процедурой.</i>
Сушка:	Основательно вытирайте изделия насухо тканью, не оставляющей ворса, или сжатым воздухом для медицинского использования и положите их на хранение в сухой футляр для хранения.
Уход, проверка и тестирование:	Тщательно проверяйте изделия на предмет повреждений, трещин или неисправности перед каждым использованием. Не пользуйтесь поврежденными изделиями.
Упаковка:	Можно использовать стандартную биологическую упаковку. Упаковка должна быть достаточно просторной, чтобы в нее вошло изделие, и при этом не было давления на пломбу. Биологическая упаковка обеспечивает стерильность после процесса стерилизации.

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Березовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



Этиленоксидная (ЭО) стерилизация

Минимальное время: 1 час

Температура: 130°F (54°C)

Время проветривания: 12 часов

ПАРОВОЙ АВТОКЛАВ³

Подг: Сполоснуть изделия стерилизованной водой. Поместить продукт в стерилизационную коробку.

Гравитационный цикл (в упаковке)

Температура: 270°F (132°C) мин. или Температура: 250°F (121°C) мин.

Время: 15 минут мин.

Время: 30 минут мин.

Время сушки: 15 минут мин.

Время сушки: 15 минут мин.

Предвакуумный цикл (в упаковке)

Температура: 270°F (132°C) мин. или Температура: 273°F (134°C) мин.

Время: 4 минут мин.

Время: 3 минут мин.

Время сушки: 20 минут мин.

Время сушки: 20 минут мин.

ТОЛЬКО ДЛЯ СРОЧНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ-СКОРОСТНОЙ АВТОКЛАВ (FLASH)

Гравитационный цикл (без упаковки)

Температура: 270°F (132°C) мин.

Время: 10 минут мин.

Предвакуумный цикл (без упаковки)

Температура: 270°F (132°C) мин. или Температура: 273°F (134°C)

Время: 4 минут мин.

Время: 3 минут мин.

Примечание: Рекомендуется использовать дистиллированную воду в паровом стерилизаторе. Если она не дистиллированная, то минеральные осадки жесткой воды (пара) могут оставить дымчатый след на линзах. Эти осадки можно убрать только с помощью перешлифовки и повторной полировки линзы, стоимость ремонта сопоставима со стоимостью новой линзы. Линзам для витректомии нужно дать остыть на воздухе. Резкое охлаждение, в холодной воде, например, может привести к тому, что линзы треснут.

STERRAD 100NX: стандартный цикл^{1,2}

Обработайте продукт в лотке или контейнере, одобренном STERRAD, и оберните, если применимо. Следуйте инструкциям STERRAD.

Не подходит для: ОСТК-6.5, OLTA, OLTA-2, силиконовых трубок и адаптеров Лурье, поставляемыми вместе с продукцией (т.е. внутренний диаметр меньше чем 0,7 мм).

STERRAD NX: стандартный цикл^{1,2} | STERRAD 100S, 200: краткий цикл^{1,2} | STERRAD 50^{1,2}

Обработайте продукт в лотке или контейнере, одобренном STERRAD, и оберните, если применимо. Следуйте инструкциям STERRAD.

Не подходит для: OLV-1-IN, OLV-1-IR, OBVI, OFVI, OPFVI, OMVI, OPGVI, OPVI-3, OPGVI, OPVI-3, ОСТК-6.5, OLTA, OLTA-2, , силиконовых трубок и адаптеров Лурье, поставляемыми вместе с продукцией (т.е. внутренний диаметр меньше чем 1,00 мм).

Модели Steris V-Pro¹

Следуйте инструкциям Steris.

Все модели не подходят для: OHBVE, OHFVE, OHMVE, OHWVE, ОСТК-6.5.

V-Pro 1 не подходит для: OPVI-3, OPGVI, OMVI, OPFVI, OBVI, силиконовых трубок и адаптеров Лурье, поставляемыми вместе с продукцией (т.е. внутренний диаметр меньше чем 1,00 мм).

Стерилизация:

Стерилизация:

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



	Система стерилизации при низких температурах 3М™ Optreoz™ 125-Z – Цикл 1¹ Следуйте инструкциям системы стерилизации при низких температурах 3М™ Optreoz™ 125-Z Не подходит для: ОСТК-6.5, OHFVE, OHMVE, OHBVE, OHWVE, OBVI, OFVI, OPFVI, OMVI, OPGVI, OPVI-3, OLTA, OLTA-2 силиконовых трубок и адаптеров Лурье, поставляемыми вместе с продукцией (просветы диаметром меньше, чем 1,0 мм не подходят) Система стерилизации на низких температурах 3М™ Optreoz™ 125-Z – Цикл 2¹ Следуйте инструкциям системы стерилизации при низких температурах 3М™ Optreoz™ 125-Z. Не подходит для: ОСТК-6.5 Примечания: 1. Окрашенный алюминий выцветет до натурального алюминиевого цвета за 25 циклов или меньше. 2. Компоненты из полиацетата (черный или белый пластик) могут иметь ограниченный срок эксплуатации после многократной стерилизации данным методом. 3. Изделия имеющие поверхности с зеркальным покрытием, при многократной обработке могут показывать незначительные изменения. За информацией по пригодности альтернативных методов ухода за продукцией обращайтесь в отдел обслуживания клиентов.
--	---

Хранение:

Убедитесь, что приборы прошли чистку, дезинфекцию и сушку до помещения на хранение. Храните в условиях чистоты и сухости при комнатной температуре.

Дополнительная информация:

Существуют другие виды оборудования для чистки и стерилизации. Проверьте по инструкциям оборудования или свяжитесь с производителем относительно возможности применения данного оборудования. Все процессы чистки и стерилизации требуют проверки и утверждения в месте применения.

Примечание: Данные линзы совместимы с глутаральдегидом (2% или 3,4%), ОТБЕЛИВАТЕЛЕМ (10% раствор в соотношении: 1 часть отбеливателя к 9 частям прохладной или слегка теплой воды, рекомендуемое время воздействия = 10 минут; отбеливатель может вызвать коррозию металлов, поэтому не превышайте рекомендуемое время воздействия, чтобы избежать коррозии), медицинскими дезинфицирующими салфетками (Asepsi-Wipe II, Cavicide, DisCide Ultra, Envirocide, Tristel Wipes System и Opti-Cide-3) и медицинскими дезинфицирующими растворами, такими как, Cidex и Cidex OPA. Все линзы совместимы с Steris Resert, кроме: OBVI, OHBVE, OHFVE, OHMVE, OHWVE, OIV-132 и кроме HRI линз.

Контактные данные производителя:

Номер телефона и адрес местного представителя можно найти в брошюре.

Инструкции, изложенные в настоящем документе, оцениваются как ЭФФЕКТИВНЫЕ при подготовке медицинского изделия к повторному использованию. Лицо, ответственное за обработку, для достижения желаемого результата обязано обеспечить, чтобы при повторных обработках использовалось соответствующее оборудование, материалы и персонал. Обычно для этого нужны проверка, утверждение и регулярный мониторинг процесса обработки.

Текст документа с английского языка на русский язык переведен переводчиком Берестовским Андреем Валерьевичем. Верность перевода и его полное соответствие оригиналу подтверждается.

Минск, пр. Машерова 1-134, тел. +375 (17) 202-11-11

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2010 OCULAR INSTRUMENTS

www.ian.by 10760J3851



Исполнитель/The Contractor: Республиканское унитарное предприятие «Научно-практический центр гигиены» Адрес: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Академическая, 8, Тел.: +375(17)320 13 74; +375(29)744 13 74; +375(29)384 04 33. Факс: +375(17)379 04 65; e-mail: rspch@rspch.by; www.certificate.by Расчетный счет № BY48 AKBV 3012 0180 4003 7550 0000 ОАО «АСБ Беларусбанк» г. Минск, код AKBVBY2X, УНП 101002035, ОКПО 02017631 SWIFT AKBVBY2X, Telex: 252408PUONBJ Банк корреспондент: ПАО «Московский кредитный банк» г. Москва SWIFT: MCRBRUMM Account: 30111840900000000063 CITIBANK N.A. SWIFT: CITIUS33 Republican Unitary Enterprise «Scientific Practical Centre of Hygiene» Address: 8 Akademicheskaya str., Minsk Republic of Belarus Tel.: +375(17)320 13 74; +375(29)744 13 74; +375(29)384 04 33. Fax: +375(17)379 04 65; e-mail: rspch@rspch.by; www.certificate.by JSC «ISSB Belarusbank», Code AKBVBY2X, UNP 101002035, ОКПО 02017631 SWIFT AKBVBY2X, Telex: 252408PUONBJ Account: BY48 AKBV 3012 0180 4003 7550 0000 Correspondent Bank: Credit Bank of Moscow (Public Joint Stock Company), Moscow SWIFT: MCRBRUMM Account: 30111840900000000063 CITIBANK N.A. SWIFT: CITIUS33	СЧЕТ-ФАКТУРА/INVOICE № <u>173</u> От/dated <u>10.03.2022</u>
Заказчик/The Customer: SPIDENT Co., LTD. 203 & 213 Korea Industrial Complex, 722, Gojan-Dong, Namdong-Gu, Incheon, 405-821, KOREA INDUSTRIAL BANK OF KOREA Address: 50, 2-Ga, Ulchi-Ro, Chung-Gu, Seoul, Korea Account No.: 270-040894-56-00011 SWIFT: IBKOKRSE	Распоряжение об оплате или об отказе Акцепта/ Payment or Acceptance refusal order

Наименование санитарно-эпидемиологических услуг / Description of service	Ставка НДС/ VAT rate, %	Сумма НДС/ VAT sum (\$)	Сумма с НДС/Total VAT including (\$)
«Санитарно-гигиенические исследования материалов стоматологических вспомогательных, производства SPIDENT Co., LTD., Республика Корея» / «Hygienic researches of dental auxiliary materials, manufactured by SPIDENT Co., LTD., Republic of Korea»	20	152,00	912,00

Всего/ Total: 912,00 (Девятьсот двенадцать) долларов США, в том числе НДС по ставке 20% в размере 152,00 (Сто пятьдесят два) доллара США / 912,00 (Nine hundred and twelve) US dollars, including 20% VAT – 152,00 (One hundred and fifty two) US dollars.

Заведующий научно-методическим испытательным
отделом государственного предприятия «НПЦГ»
Head of Scientific Methodological Testing Department
of the state enterprise “SPCH”



Н.Н. Табелева / N. Tabeleva

Главный бухгалтер/
Chief accountant

Л.Д. Воронович / L. Voronovich

КОНТРАКТ № 173	THE CONTRACT No. 173
г. Минск « 10 » марта 2022 г.	Minsk March 10 th , 2022
Республиканское унитарное предприятие «Научно-практический центр гигиены» (государственное предприятие «НПЦГ») (Республика Беларусь, г. Минск), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице заведующего научно-методическим испытательным отделом Табелевой Н.Н., действующего на основании доверенности № 04-20/53/01-25 от 07.02.2022, с одной стороны, и SPIDENT Co., LTD. (Республика Корея), в дальнейшем "Заказчик", в лице Индивидуального предпринимателя Скобелевой Ларисы Георгиевны (г. Минск, Беларусь, УНП 192404910), действующего на основании доверенности б/н от 11.10.2021, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:	Republican unitary enterprise «Scientific practical centre of hygiene» (State enterprise «SPCH») (Minsk, Belarus), hereinafter referred to as the «Contractor», represented by the Head of Scientific Methodological Testing Department N. Tabeleva, acting under of power of attorney № 04-20/53/01-25 from 07.02.2022, on the one hand, and SPIDENT Co., LTD. (Republic of Korea), hereinafter referred to as the «Customer» represented by the Individual entrepreneur Skobeleva Larissa Georgievna (Minsk, Belarus, UNP 192404910), acting under of power of attorney n/a of 11.10.2021, on the other hand, have agreed to conclude this contract as follows:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику санитарно-эпидемиологические услуги (далее – услуги), указанные в пункте 1.2 настоящего контракта, а Заказчик обязуется принять услуги и оплатить их. 1.2. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию следующих услуг: «Санитарно-гигиенические исследования материалов стоматологических вспомогательных, производства SPIDENT Co., LTD., Республика Корея». 1.3. Основание для оказания услуг: - направление РУП «Центр экспертиз и испытаний в здравоохранении», управление медицинской техники от 22.02.2022 № 7.159748, вх. НМИО от 25.02.2022 № 0115/1554.	1. SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. The Contractor undertakes to provide the Customer with sanitary and epidemiological services (hereinafter referred to as services), specified in clause 1.2 of this contract, and the Customer undertakes to accept and pay for the services. 1.2. The Contractor undertakes to provide the following services: «Hygienic researches of dental auxiliary materials, manufactured by SPIDENT Co., LTD., Republic of Korea». 1.3. The basis for the provision of services: - Direction of the Center of examination and tests in health service, Administration of Medical Equipment Office from 22.02.2022 № 7.159748, incoming SMTD of 25.02.2022 № 0115/1554.
2. СТОИМОСТЬ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ 2.1. Валюта контракта – доллар США (USD) (код валюты 840); валюта платежа – доллар США. 2.2. Стоимость услуг по настоящему контракту (в соответствии с Протоколом согласования стоимости услуг) определяется исходя из затрат на их оказание, утверждается руководителем Исполнителя и на момент заключения настоящего контракта составляет: 912,00 (Девятьсот двенадцать) долларов США, в том числе НДС по ставке 20% в размере 152,00 (Сто пятьдесят два) доллара США. Цены на услуги являются свободными, складываются под воздействием спроса и предложения, а также с учетом конъюнктуры рынка. 2.3. Условие оплаты – предоплата в размере 100 %. 2.4. Оплата услуг, указанных в пункте 1.2 настоящего контракта, производится Заказчиком путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 7 (семи) рабочих дней с момента заключения контракта и выставления Исполнителем счет-фактуры, являющейся неотъемлемой частью контракта. 2.5. Оплата услуг банка за прием (перечисление) денежных средств на счет Исполнителя производится за счет Заказчика по тарифам банка и в стоимость контракта не входит. 2.6. Все дополнительные услуги, не предусмотренные п. 2.2 настоящего контракта, оформляются дополнительными соглашениями и оплачиваются отдельно.	2. COST AND PAYMENT PROCEDURE 2.1. Currency of the contract – US dollar (USD) (currency code 840); payment currency – US dollar. 2.2. The cost of the works under this contract (according to the Protocol on contractual price agreement) is determined on the basis of the cost of their provision, approved by the head of the Contractor and at the time of the conclusion of this contract is: 912,00 (Nine hundred and twelve) US dollars, including 20% VAT – 152,00 (One hundred and fifty two) US dollars. Prices for services are free, are formed under the influence of supply and demand, as well as taking into account market conditions. 2.3. The payment shall be made in 100% advance. 2.4. Payment for the services specified in clause 1.2 of this contract is made by the Customer by transferring money to the Contractor's current account within 7 (seven) working days from the moment the contract is entered and the invoice is issued by the Contractor, which is an integral part of the contract. 2.5. Payment for bank services for receiving (transfer) funds to the Contractor's account is made at the expense of the Customer at bank rates and is not included in the contract price. 2.6. All additional services not provided for in clause 2.2 of this contract are executed by additional agreements and are paid separately. 2.7. In the case of the departure of the Contractor on a

2.7. В случае выезда Исполнителя в командировку для оказания услуг на территории Заказчика, командировочные расходы оплачиваются Заказчиком.

2.8. При существенном возрастании в период действия настоящего контракта стоимости материалов, используемых Исполнителем для оказания услуг, а также при возрастании в установленном порядке размеров оплаты труда работников, стоимость услуг может изменяться с учетом этих обстоятельств путем заключения дополнительного соглашения.

2.9. Местом оказания услуг является территория Республики Беларусь.

2.10. Плательщиком по данному контракту является SPIDENT Co., LTD. (Республика Корея).

3. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

3.1. Срок оказания услуг – 30 (тридцать) рабочих дней.

3.2. Исполнитель приступает к оказанию услуг после поступления от Заказчика денежных средств в соответствии с пунктами 2.2 и 2.4 настоящего контракта в полном объеме и обеспечения Исполнителя всеми необходимыми документами и материалами (образцами). При задержке Заказчиком оформления, подписания контракта, предоставления исходных данных, необходимых документов и материалов (образцов) для оказания услуг по контракту, сроки начала и окончания услуг сдвигаются на число дней задержки без дополнительного согласования.

Исполнитель имеет право приступить к оказанию услуг с даты предоставления Заказчиком образцов и необходимой документации.

3.3. При задержке Заказчиком на 10 (десять) рабочих дней и более представления необходимых материалов (образцов) и (или) необходимых документов, а также неподписания настоящего контракта Заказчиком, Исполнитель вправе отказаться от исполнения контракта без возврата документов и (или) материалов (образцов), представленных Заказчиком в соответствии с актом приема (отбора) образцов, с последующим их уничтожением без возмещения их стоимости.

3.4. После окончания оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику акт сдачи-приемки в двух (двух) экземплярах и результаты исследований (испытаний), полученные при оказании услуг.

Результаты исследований (испытаний) оформляются Актом гигиенической экспертизы, Протоколом исследований (испытаний) или иным документом, который составляется в трех экземплярах на русском языке.

3.5. Заказчик обязуется без промедления (но не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения) подписать акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от подписания и направить подписанный экземпляр обратно Исполнителю, но не позднее десятого числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг Исполнителем.

3.6. В случае неполучения подписанного акта сдачи-приемки от Заказчика в срок, установленный в п. 3.5 настоящего контракта, акт считается подписанным Сторонами с даты его составления. В таком случае услуги, указанные в акте сдачи-приемки, считаются оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком и подлежат оплате в соответствии с условиями настоящего контракта.

3.7. В случае мотивированного отказа Заказчика от подписания акта сдачи-приемки Стороны составляют двусторонний акт с перечнем выявленных недостатков, послуживших основанием для отказа Заказчика от подписания акта сдачи-приемки.

business trip to provide services on the territory of the Customer, travel expenses are paid by the Customer.

2.8. With a significant increase in the cost of the materials used by the Contractor for the provision of services during the term of this contract, as well as with an increase in the wages of workers in the prescribed manner, the cost of services may be changed in the light of these circumstances by entering into an additional agreement.

2.9. The place of provision of services is the territory of the Republic of Belarus.

2.10. The payer under this contract is SPIDENT Co., LTD. (Republic of Korea).

3. DELIVERY ORDER AND WORKS ACCEPTANCE

3.1. The term for the provision of services is 30 (thirty) working days.

3.2. The Contractor proceeds to provide services after receipt of funds from the Customer in accordance with clauses 2.2 and 2.4 of this contract in full and providing the Contractor with all the necessary documents and materials (samples). If the Customer delays execution, signing of the contract, provision of source data, necessary documents and materials (samples) for the provision of services under the contract, the dates of commencement and termination of services are shifted by the number of days of delay without additional coordination.

The Contractor has the right to proceed with the provision of services from the date of the Customer's submission of samples and necessary documentation.

3.3. In case of delay by the Customer for 10 (ten) working days or more of submission of the necessary materials (samples) and (or) necessary documents, as well as non-signing of this contract by the Customer, the Contractor has the right to refuse to perform the contract without returning the documents and (or) materials (samples), submitted by the Customer in accordance with the act of acceptance (selection) of samples, with their subsequent destruction without reimbursement of their cost.

3.4. After the services have been completed, the Contractor submits to the Customer the act of acceptance-delivery in two (two) copies and the results of studies (tests) obtained during the provision of services.

The results of studies (tests) are drawn up by the Hygienic examination act, Test report or other document, which is made up in three copies in Russian.

3.5. The Customer undertakes without delay (but no later than 5 (five) working days from the moment of receipt) to sign the acceptance certificate or a reasoned refusal to sign and send the signed copy back to the Contractor, but no later than the tenth day of the month following the month the Services are provided by the Contractor.

3.6. In case of non-receipt of the signed acceptance certificate from the Customer within the period specified in clause 3.5 of this contract, the act is considered to be signed by the Parties from the date of its preparation. In this case, the services specified in the act of acceptance-delivery are deemed to be rendered by the Contractor and accepted by the Customer and are subject to payment in accordance with the terms of this contract.

3.7. In the case of the Customer's reasoned refusal to sign the act of acceptance-delivery, the Parties draw up a bilateral act with a list of identified deficiencies that served as the basis for the Customer's refusal to sign the act of acceptance-delivery.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Заказчик обязуется принять по акту сдачи-приемки услуги и оплатить их в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим контрактом.

4.2. Заказчик имеет право инициировать внесение изменений в контракт, требовать его расторжения, а также отказаться от исполнения контракта в случаях, предусмотренных законодательством и настоящим контрактом.

4.3. Исполнитель обязуется оказать услуги качественно, в согласованном объеме и в установленный срок.

4.4. Исполнитель имеет право привлекать третьих лиц к оказанию услуг после получения на то согласия Заказчика.

4.5. При проведении исследований (испытаний) при оказании услуг образцы, подвергшиеся разрушающему контролю и пришедшие в негодность, утилизируются (уничтожаются) в установленном Исполнителем порядке. Остатки образцов, не разрушающиеся при проведении исследований (испытаний), подлежат возврату Заказчику с оформлением и подписанием акта возврата образцов Сторонами не позднее 3 (трех) рабочих дней после подписания акта сдачи-приемки по письменной заявке Заказчика.

В случае ненаправления такой заявки Заказчиком в указанный срок, остатки образцов, не разрушающиеся при проведении испытаний, утилизируются (уничтожаются) в установленном Исполнителем порядке и возврату не подлежат.

4.6. Стороны обязуются уведомлять друг друга об изменении юридического адреса и других реквизитов, указанных в разделе 10 настоящего контракта в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента таких изменений.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The customer undertakes to accept services under the act of acceptance-delivery and pay for them in the manner and under the conditions provided for in this contract.

4.2. The customer has the right to initiate amendments to the contract, to demand its termination, as well as to refuse to execute the contract in cases provided for by the legislation and this contract.

4.3. The Contractor undertakes to provide services of high quality, in the agreed amount and within the prescribed period.

4.4. The Contractor has the right to involve third parties in the provision of services after obtaining the consent of the Customer.

4.5. When conducting research (testing) in the provision of services, samples that have undergone destructive control and become useless are disposed of (destroyed) in the manner established by the Contractor. The remains of the samples that are not destroyed during the research (testing) shall be returned to the Customer with the registration and signing of the sample return by the Parties not later than 3 (three) working days after signing the act of acceptance-delivery upon the written request of the Customer.

In case of failure of such an application to be submitted by the Customer within a specified period, the remnants of samples that are not destroyed during the tests are disposed of (destroyed) in the manner established by the Contractor and are not refundable.

4.6. The parties undertake to notify each other about changes in the legal address and other details specified in section 10 of this contract within 5 (five) working days from the date of such changes.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За невыполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему контракту Стороны несут имущественную ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

5.2. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему контракту, обязана возместить другой стороне причиненные таким неисполнением убытки.

Уплата неустойки и возмещение убытков, причиненных неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств настоящего контракта, не освобождает стороны от исполнения обязательств в натуре.

5.3. В случае нарушения Исполнителем своего обязательства по срокам оказания услуг Заказчик имеет право взыскать пеню с Исполнителя в размере 0,1 % от стоимости услуг, указанной в п. 2.2 настоящего контракта, за каждый день просрочки.

5.4. В случае нарушения Заказчиком своего обязательства по оплате в соответствии с п. 2.3, а также в случае необоснованного уклонения от подписания акта сдачи-приемки Исполнитель имеет право взыскать пеню с Заказчика в размере 0,1 % от стоимости услуг, указанной в п. 2.2 настоящего контракта, за каждый день просрочки.

5.5. Разногласия Сторон в отношении качества, глубины исследования и разработки, обоснованности выводов и других вопросов, относящихся к предмету контракта, разрешаются путем привлечения независимых экспертов, мнения которых являются обязательными для Сторон.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this contract, the Parties bear property liability in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

5.2. The party that failed to perform or improperly fulfilled the obligations under this contract is obliged to compensate the other party for the losses caused by such failure.

Payment of penalties and compensation for losses caused by non-performance or improper performance of the obligations of this contract does not exempt the parties from the performance of obligations in kind.

5.3. In the event of the Contractor's violation of its obligation to provide services, the Customer has the right to collect a penalty from the Contractor in the amount of 0.1% of the cost of the services specified in clause 2.2 of this contract for each day of delay.

5.4. In case of violation by the Customer of its obligation to pay in accordance with clause 2.3, as well as in the case of unreasonable evasion from signing the act of acceptance-delivery, the Contractor has the right to recover the penalty from the Customer in the amount of 0.1% of the cost of services specified in clause 2.2 of this contract for each day of delay.

5.5. Disagreements of the Parties regarding the quality, depth of research and development, the validity of the conclusions and other issues related to the subject matter of the contract are resolved by involving independent experts whose opinions are binding on the Parties. The cost of the examinations shall be reimbursed by the Party recognized as

Стоимость экспертиз возмещает Сторона, признанная неправой, а при частичной неправооте обеих Сторон они несут затраты поровну.

5.6. Если в ходе оказания услуг по данному контракту обнаруживается невозможность их оказания вследствие обстоятельств, не зависящих от Исполнителя, а также в случае, если их продолжение признано нецелесообразным, Исполнитель обязан обеспечить возврат полученных денежных средств по данному контракту, кроме фактически понесенных расходов на оказание услуг, проведенных до выявления невозможности оказания услуг, предусмотренных настоящим контрактом.

В вышеуказанном случае Исполнитель обязуется приостановить исследования (испытания), поставив об этом в известность Заказчика в пятидневный срок. В этом случае Стороны обязуются в двухнедельный срок рассмотреть вопрос о целесообразности дальнейшего оказания услуг.

5.7. При заявлении Заказчика о прекращении оказания услуг по настоящему контракту по не зависящим от Исполнителя причинам, денежные средства, перечисленные на расчетный счет Исполнителя в соответствии с п. 2.3 контракта, Заказчику не возвращаются.

5.8. Сторона, подвергшаяся воздействию форс-мажора, освобождается от ответственности за любую просрочку или неисполнение своих обязательств по контракту, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора).

5.9. При возникновении форс-мажорных обстоятельств исполнение контракта приостанавливается на весь период их действия.

В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств Стороны обязуются уведомить друг друга в течение 5 (пяти) рабочих дней о возникновении указанных обстоятельств.

Факты, изложенные в уведомлении о наступлении форс-мажорных обстоятельств, должны быть подтверждены Белорусской торгово-промышленной палатой или иным компетентным органом/организацией.

5.10. Заказчик несет полную ответственность за достоверность сведений, указанных в представленных им документах, в том числе в проектных материалах, необходимых для надлежащего оказания услуг Исполнителем, а также за предоставление заведомо ложных (недостоверных) сведений.

6. ОБЕСПЕЧЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

6.1. Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность в отношении предмета настоящего контракта, хода его исполнения и полученных результатов.

6.2. Обязанности сторон по сохранению конфиденциальности сохраняют свою силу и после истечения срока действия настоящего контракта или его досрочного расторжения в течение последующих 5 (пяти) лет.

6.3. В случае разглашения сведений, предусмотренных п. 6.1 настоящего контракта, сторона, допустившая их разглашение, обязуется возместить другой стороне понесенные в связи с этим убытки

6.4. Заказчик является собственником результатов оказания услуг. Опубликование или иное разглашение такой информации, а также передача ее третьим лицам производится только с письменного согласия Заказчика.

6.5. Исполнитель не несет ответственность в случае передачи информации государственным органом, имеющим право затребовать ее в письменном виде, в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

wrong, and in case of partial wrongfulness of both Parties, they shall bear the costs equally.

5.6. If during the provision of services under this contract it becomes impossible to provide them due to circumstances beyond the control of the Contractor, and also if their continuation is deemed inexpedient, the Contractor is obliged to ensure the return of the funds received under this contract, in addition to the actually incurred costs of providing services carried out before revealing the impossibility of providing the services provided for in this contract.

In the above case, the Contractor undertakes to suspend the research (testing), notifying the Customer of this within five days. In this case, the Parties undertake within two weeks to consider the question of the advisability of further provision of services.

5.7. When the Customer declares about the termination of the provision of services under this contract for reasons beyond the control of the Contractor, the funds transferred to the account of the Contractor in accordance with clause 2.3 of the contract shall not be returned to the Customer.

5.8. The party affected by force majeure shall be released from liability for any delay or failure to fulfill its obligations under the contract, if this is a consequence of force majeure circumstances (force majeure).

5.9. In the event of force majeure, the execution of the contract is suspended for the entire period of their validity.

In the event of force majeure, the Parties undertake to notify each other within 5 (five) working days of the occurrence of these circumstances.

The facts stated in the notification of the occurrence of force majeure must be confirmed by the Belarusian Chamber of Commerce or other competent authority / organization.

5.10. The Customer bears full responsibility for the accuracy of the information specified in the documents submitted by him, including the design materials, required for the proper provision of services by the Contractor, as well as for the provision of knowingly false (unreliable) information.

6. GUARANTEE OF CONFIDENTIALITY

6.1. The parties undertake to ensure confidentiality with respect to the subject matter of this contract, the progress of its execution and the results obtained.

6.2. The obligations of the Parties to maintain confidentiality remain in force even after the expiration of this contract or its early termination within the next 5 (five) years.

6.3. In the case of disclosure of information provided for in clause 6.1 of this contract, the party that allowed their disclosure shall compensate the other party for the losses incurred

6.4. The customer is the owner of the results of the provision of services. Publication or other disclosure of such information, as well as its transfer to third parties, is carried out only with the written consent of the Customer.

6.5. The Contractor shall not be liable in the event of the transfer of information to state bodies having the right to request it in writing in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

7. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

7.1. При исполнении настоящего контракта Стороны соблюдают и будут соблюдать в дальнейшем все нормативные правовые акты Республики Беларусь, в том числе о противодействии коррупции.

7.2. Стороны (в том числе через своих должностных лиц, работников, акционеров, представителей, агентов, или любых лиц, действующих от имени или в интересах или по просьбе какой-либо из Сторон в связи с настоящим контрактом) не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственными органами предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего контракта, если указанные действия нарушают законодательство Республики Беларусь о противодействии коррупции.

7. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

7.1. In the execution of this contract, the Parties comply with and will continue to comply with all regulatory legal acts of the Republic of Belarus, including those on counteracting corruption.

7.2. The Parties (including through their officers, employees, shareholders, representatives, agents, or any persons acting on behalf of or in the interests or at the request of any of the Parties in connection with this contract) will not be directly or indirectly business relations in the sphere of business activity or within the framework of business relations with state bodies to offer, serve or make, as well as agree to the offer, service or performance (independently or in agreement with other persons) of any payment, a gift or other privilege for the purpose of executing (refraining from executing) any conditions of this contract, if the said actions violate the legislation of the Republic of Belarus on combating corruption.

8. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ (АРБИТРАЖНАЯ ОГОВОРКА)

8.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего контракта, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.

8.2. Все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при Белорусской торгово-промышленной палате в соответствии с его регламентом.

8. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE (ARBITRATION CLAUSE)

8.1. Disputes and disagreements that may arise during the execution of this contract will, if possible, be resolved through negotiations between the Parties.

8.2. All disputes, controversies or claims that may arise from this contract or in connection with it, including those related to its change, termination, performance, invalidity or interpretation, shall be considered by the International Court of Arbitration at the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in accordance with his regulations.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Настоящий контракт подлежит изменению или расторжению по соглашению Сторон, а также в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств.

Если обстоятельства форс-мажора будут длиться более 3(трех) месяцев, любая Сторона вправе расторгнуть настоящий контракт.

9.2. Любые изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон. Приложения к настоящему контракту составляют его неотъемлемую часть.

9.3. Подписывая настоящий контракт, Заказчик соглашается на применение Исполнителем соответствующих методов (методик) проведения испытаний (исследований) при оказании услуг, размещенных в глобальной компьютерной сети Интернет на сайте Исполнителя (www.certificate.by).

9.4. Настоящий контракт, а также приложения и дополнения к нему, отправленные и полученные при помощи факсимильной связи и/или в электронном виде, оформленные надлежащим образом, имеют юридическую силу, что не освобождает каждую из сторон от отправления оригинала документа другой стороне в течение 3 (трех) рабочих дней.

9.5. Применимым правом по настоящему контракту

9. FINAL PROVISIONS

9.1. This contract is subject to change or termination by agreement of the Parties, as well as in the event of force majeure.

If the circumstances of force majeure will last more than 3 (three) months, any Party has the right to terminate this contract.

9.2. Any changes and additions to this contract are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the parties. Appendices to this contract are an integral part of it.

9.3. By signing this contract, the Customer agrees to the use by the Contractor of the relevant methods (methods) of testing (research) in the provision of services hosted on the global computer network on the Contractor's website (www.certificate.by).

9.4. This contract, as well as attachments and addenda to it, sent and received by fax and / or in electronic form, duly executed, has legal force, which does not exempt each party from sending the original document to the other party for 3 (three) working days.

9.5. Applicable law under this contract is civil law of the Republic of Belarus.

9.6. The contract comes into force from the date of its signing by the parties and is valid until the Parties fulfill their obligations in full.

9.7. This contract is made in duplicate, having the same legal